

# E3 - The Jerk and the Troublemaker

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] BG**

Suho Lee and Seojun Han?

**[00:03] Chaerin Ahn**

What's going on?

Are they going to fight?

**[00:08] Seojun Han**

I heard we have a new student named  
Suho Lee. Didn't think it would be you,

**[00:11] Seojun Han**

but here you are.

**[00:12] Suho Lee**

If you're bothered, just avoid me

**[00:14] Suho Lee**

and don't get on my nerves.

**[00:17] Seojun Han**

What will you do if I don't?

**[00:19] Seojun Han**

Wasn't avoiding me always your thing?

**[00:21] Seojun Han**

You freaking murderer!

**[00:23] Suho Lee**

What?

**[00:28] Jugyeong Lim**

*The guy*

**[00:31] Jugyeong Lim**

*from the burger shop?*

**[00:35] Jugyeong Lim**

*He's also going to our school?*

**[00:39] Seojun Han**

You...

**[00:43] Suho Lee**

Jugyeong Lim. Follow me.

**[00:45] Jugyeong Lim**

M-Me?!

**[00:46] Sua Kang**

H-Hey Jugyeong!

**[00:47] Jugyeong Lim**

W-What?

**[00:51] Jugyeong Lim**

Hey, wait a second! My hand...

**[00:52] Jugyeong Lim**

What's wrong?

**[00:57] Jugyeong Lim**

Oh... those.

**[00:58] Seojun Han**

Do you know Seojun Han?

**[01:01] Jugyeong Lim**

Seojun Han?

**[01:02] Jugyeong Lim**

Um, no... Why?

**[01:05] Jugyeong Lim**

Are you mad because of  
our phone call yesterday?

**[01:09] Jugyeong Lim**

I just lost my temper ...

**[01:13] Seojun Han**

It's fine.

**[01:16] Jugyeong Lim**

Tch, all right.

**[01:23] Seojun Han**

*She looked kinda familiar...*

**[01:28] Jimin Kim**

Seojun!

**[01:29] Jimin Kim**

Why did you quarrel  
with Suho Lee again?

**[01:31] Seojun Han**

None of your business.

**[01:32] Jimin Kim**

Come one!

Why was Jugyeong Lim with you?

**[01:36] Seojun Han**

Jugyeong Lim?

**[01:37] Jimin Kim**

The Seobom Goddess candidate!

**[01:39] Jimin Kim**

She's famous, you know?

**[01:42] Seojun Han**

Hm ...

**[01:44] Seojun Han**

That's why she seemed familiar.

**[01:48] Mr. Han**

This week's assignment  
is a portrait, understood?

**[01:51] Mr. Han**

Your model will be a student  
from another department.

**[01:53] Mr. Han**

One by one, come forward  
and pick a name.

**[01:54] Jugyeong Lim**

*For a second, I thought  
Seojun Han recognized me.*

**[01:58] Jugyeong Lim**

*It's difficult enough with Suho knowing...*

**[02:01] Mr. Han**

Whoever it is, you must go up  
to that person and ask if you can draw them.

**[02:04] Mr. Han**

If they refuse, you get zero points.

**[02:06] Mr. Han**

Let's start with our  
daydreamer Jugyeong Lim.

**[02:09] Jugyeong Lim**

M-Me?

**SIGN** Music Department Seojun Han

**SIGN** The Jerk and the Troublemaker

**SIGN** True Beauty

**[04:03] Sua Kang**

Oh, Jugyeong, how will you finish  
the assignment?

**[04:06] Sua Kang**

I heard he often skips school.

**[04:08] Sua Kang**

A total troublemaker!

**[04:09] Chaerin Ahn**

Oh, your model  
is standing right there.

**[04:12] Sua Kang**

Huh?

**[04:15] Jugyeong Lim**

*Why does it have to be him  
of all people?*

**[04:22] Seojun Han**

Hey, you.

**[04:23] Seojun Han**

Keep some distance while walking.

**[04:25] Jugyeong Lim**

Um, I am Jugyeong Lim

from the art department.

**[04:28] Seojun Han**

So what?

**[04:30] Jugyeong Lim**

We have a portrait assignment.

**[04:32] Jugyeong Lim**

And you were picked as my model...

**SIGN** Music Department Seojun Han

**[04:35] Male student 1**

Tell her to date you in return!

**[04:37] BG**

Wow, a new couple?

**[04:38] BG**

How can he say no?

**[04:40] BG**

Come on!

**[04:43] Seojun Han**

I'll think about it

if your boyfriend Suho asks me for it.

**[04:47] Jugyeong Lim**

B-But I'm not dating him...

**[04:51] Jugyeong Lim**

Darn it!

**[04:53] Female Student 1**

What was up with Suho?

**[04:54] Female Student 1**

"Jugyeong Lim. Follow me."

**[04:56] Female Student 2**

Right?

**[04:57] Female Student 2**

What's up with them?

**[05:07] Sujin Kang**

Hey Suho.

**[05:08] Sujin Kang**

Do you want to practice acting  
with me after class?

**[05:11] Suho Lee**

No, go find someone else.

**[05:18] Sua Kang**

Seojun Han really won't model for you?

**[05:21] Chaerin Ahn**

Maybe you can ask  
our teacher to switch models?

**[05:23] Jugyeong Lim**

It's fine. I will try again.

**[05:26] Sua Kang**

Why do all handsome people

have to be jerks?

**[05:31] Sua; Jugyeong; Chaerin**

Ah!

**[05:32] Gowoon Han**

H-Hello, Chaerin.

**[05:35] Chaerin Ahn**

Wait, Gowoon, is that you?

**[05:39] Jugyeong Lim**

W-Who is she?

**[05:40] Sua Kang**

A ghost!

**[05:42] Jugyeong Lim**

*She reminds me of someone...*

**[05:45] Chaerin Ahn**

That's Gowoon

from the music department.

**[05:48] Chaerin Ahn**

We went to the same middle school.

She's famous for singing!

**[05:51] Jugyeong Lim**

But what's up with that makeup?

**[05:58] ---**

I have a musical performance  
coming up soon.

**SIGN** Choir

**[06:01] Choir girl 1**

How can Gowoon Han be the lead?

**[06:03] Choir girl 2**

Where does she take  
her confidence from?

**[06:05] Choir girl 2**

That fool should've just  
turned the role down!

**[06:08] Choir girl 3**

Her voice might be fine,  
but her face is hideous.

**[06:11] Choir girl 1**

Who'd want to see our performance?

**[06:13] Choir girl 1**

She'll embarrass us too!

**[06:15] Gowoon Han**

I wanted to do well,  
since it's my first time as lead singer.

**[06:19] Gowoon Han**

But even if I get up stage,  
I'll only be made fun of.

**[06:23] Gowoon Han**

So the makeup...

**[06:25] Sua Kang**

Oh, but the makeup is a bit...

**[06:28] Gowoon Han**

Does it look that weird?

**[06:31] Gowoon Han**

But I have to do something  
if I don't want them to make fun of me.

**[06:35] Gowoon Han**

Because I will perform, no matter what!

**[06:39] Jugyeong Lim**

*She somehow reminds me of myself...*

**[06:44] Jugyeong Lim**

*But she's different from me!*

**[06:48] Jugyeong Lim**

You're so cool!

**[06:51] Jugyeong Lim**

Let me help you with your makeup!

**[06:57] Chaerin Ahn**

Jugyeong, have you ever tried  
doing someone else's makeup?

**[07:01] Jugyeong Lim**

No, not yet.

**[07:04] Sua Kang**

But even you do her makeup,  
will that transform her in one day?

**[07:08] Jugyeong Lim**

*I'm the living proof...*

**[07:11] Sua or Charin**

I'm sure you'll do great, Jugyeong!

**[07:20] Jugyeong Lim**

*M-My face!*

**[07:22] Sua Kang**

Jugyeong, are you okay?

**[07:26] Chaerin Ahn**

Hey, you should be careful.  
There are people walking nearby!

**[07:29] Seojun Han**

N-No, I...

**[07:31] Seojun Han**

Why would you walk here?

**[07:32] Sua Kang?**

I'll wipe it off. Look at me.

**[07:34] Jugyeong Lim**

No, it's fine!

**[07:37] Jugyeong Lim**

*W-What if my makeup wipes off?*

**[07:43] Jugyeong Lim**

Oh?

**[07:47] Suho Lee**

Go and wash it off.

**[07:52] Chaerin Ahn**

Jugyeong...

**[07:56] Seojun Han**

Oh my, Suho.

Busy taking care of your girlfriend?

**[07:59] Suho Lee**

Shouldn't you apologize  
after making a mistake?

**[08:04] Seojun Han**

Hearing that out of your mouth  
is quite amusing.

**[08:14] Jugyeong Lim**

Why did the paint have to land  
on my face?

**[08:17] Jugyeong Lim**

That was close!

**[08:23] Jugyeong Lim**

That's right.

**[08:24] Jugyeong Lim**

No matter how much makeup I put on,

**[08:26] Jugyeong Lim**

the ugly Jugyeong  
underneath will stay.

**[08:33] Jugyeong Lim**

But why did Suho Lee help me?

**[08:36] Jugyeong Lim**

Out of pity?

**[08:38] Suho Lee**

*Jugyeong Lim. Follow me.*

**[08:43] Suho Lee**

*Go and wash it off.*

**[08:47] Jugyeong Lim**

What on earth is he doing?

**SIGN** Anonymous Views: 1045

**SIGN** My clothes at school got wet. The guy who used to bully me gave me his own. What does that mean?

**[08:53] User 1**

That's hard to say ...

**SIGN** Comments

**SIGN** Anonymous

That's hard to say ...

**SIGN** Anonymous

could have been a joke

**SIGN** Anonymous

No way. Guys don't do this if they're not interested~.

**[08:55] User 2**

Could have been a joke!

**[08:56] User 3**

No way. Guys don't do this  
if they're not interested!

**SIGN** Anonymous

How did he bully you?

**SIGN** Anonymous

maybe he likes you, hehe

**SIGN** Anonymous

Maybe he's interested?  
Tell him to meet up to give that cardigan back.  
If he comes, it might be true!

**[08:58] User 4**

Maybe he likes you!

**[09:00] User 5**

Tell him to meet up to give that cardigan  
back. If he comes, it might be true!

**SIGN** Sort By

**[09:05] Jugyeong Lim**

No way!

**[09:08] Jugyeong Lim**

But I should give the cardigan back.

**SIGN** Suho Lee where are you?

**[09:14] Jugyeong Lim**

I actually texted him!

**SIGN** Suho Lee Han River, why?

**SIGN** I wanted to return your cardigan ...

**SIGN** Suho Lee

**SIGN** Suho Lee Come here in 10 minutes.

**[09:23] Jugyeong Lim**

What? Ten minutes?

**[09:24] Jugyeong Lim**

I won't even have time to do my makeup!

**[09:26] Jugyeong Lim**

Hm, whatever!

**[09:33] Jugyeong Lim**

Jeez, Suho Lee... I'm punctual, right?

**[09:35] Suho Lee**

No. You're two minutes late.

**[09:37] Jugyeong Lim**

Hey, only because you're hiding  
in the middle of nowhere!

**[09:41] Jugyeong Lim**

Gosh! Anyway, thanks for the cardigan.

**[09:44] Jugyeong Lim**

But what are you doing  
in such a remote place?

**[09:47] Jugyeong Lim**

Along Han River are prettier places.

**[09:49] Suho Lee**

Because here's my favorite place.

**[09:54] Jugyeong Lim**

W-Was that you?

**[09:55] Jugyeong Lim**

Back then?

**[10:07] Suho Lee**

*Are you trying to jump?*

**[10:09] Suho Lee**

*Do you want to die?*

**[10:12] Suho Lee**

You just realized that now?

**[10:16] Suho Lee**

Why did you want to jump  
into the river back then?

**[10:20] Jugyeong Lim**

I didn't want to jump!

**[10:23] Jugyeong Lim**

Back then, I just had a pretty tough day...

**[10:26] Jugyeong Lim**

I've been bullied at my old school.

**[10:30] Jugyeong Lim**

They told me I'm ugly.

**[10:32] Jugyeong Lim**

I tried makeup, even though  
I did a terrible job...

**[10:36] Jugyeong Lim**

After I confessed to the cafeteria guy,

**[10:38] Jugyeong Lim**

I was laughed at and ended up  
on the school's message board.

**[10:42] Jugyeong Lim**

But after all, I didn't mind the bullying.

**[10:46] Jugyeong Lim**

Difficult and sad times  
will all pass one day.

**[10:53] Jugyeong Lim**

"This too shall pass away."

**[10:56] Jugyeong Lim**

Yeah, if I just keep on a little longer,  
I'll be happy one day...

**[11:00] Jugyeong Lim**

That's what I used to think ...

**[11:02] Jugyeong Lim**

However,

**[11:04] Jugyeong Lim**

I was very sad that day.

**[11:07] Jugyeong Lim**

I wondered if I even deserved to be happy.

**[11:13] Jugyeong Lim**

A-And that is why you have  
to keep my secret, okay?

**[11:21] Suho Lee**

I think you look the same,  
with or without makeup.

**[11:23] Jugyeong Lim**

Huh? Suho Lee, is your eye sight that bad?

**[11:26] Jugyeong Lim**

Or is my makeup of no use,  
since you already saw my bare face?

**[11:30] Suho Lee**

But I do understand, a bit,  
why you're doing this.

**[11:36] Suho Lee**

Because when I act, I like to turn  
into a different person.

**[11:42] Suho Lee**

If Seyeon debuts, we won't get  
to see her much anymore.

**[11:45] ---**

Before she does,

**[11:46] ---**

let's have the greatest time!

**[11:52] Suho Lee**

Put this on.

**[11:53] Jugyeong Lim**

N-No, I came to give it back to you.

**[11:57] Suho Lee**

Just take it.

**[11:59] Suho Lee**

You can keep it.

**[12:00] Jugyeong Lim**

O-Okay. Thank you.

**[12:11] ---**

Jugyeong! Thank you so much for coming!

**[12:15] Jugyeong Lim**

We don't have much time.

Let's start right away!

**[12:19] Jugyeong Lim**

*It's my first time doing  
somebody else's makeup...*

**[12:23] Jugyeong Lim**

For better results,  
let's cool down your skin first.

**[12:33] Jugyeong Lim**

*I'll make sure no one makes fun of you.*

**[12:36] Jugyeong Lim**

*At least for today.*

**[12:38] ---**

*When we walk together,  
there is nothing to fear.*

**[12:48] ---**

*Let us climb*

**[12:51] Jugyeong Lim**

You can do it, Gowoon!

**[12:53] ---**

*above the clouds*

**[12:56] ---**

*and paint all the memories we will make.*

**[13:02] Male student 2**

Isn't she from the music department?

**[13:03] ---**

*Our precious memories.*

**[13:04] Male student 3**

She's super pretty!

**[13:14] ---**

Let us climb

**[13:19] ---**

above the clouds

**[13:22] ---**

and paint all the things we will do.

**[13:31] ---**

Let us paint all those precious memories.

**[13:42] ---**

Let us climb

**[13:47] ---**

above the clouds

**[13:51] ---**

and paint all the memories we will make.

**[13:58] ---**

Let us make

**[14:04] ---**

our precious memories.

**[14:10] Jugyeong Lim**

Gwoon! You were amazing!

**[14:12] Gowoon Han**

Jugyeong! That was all thanks to you!

**[14:15] Seojun Han**

Hey, Gowoon!

**[14:17] Gowoon Han**

Wah, Seojun!

**[14:20] Jugyeong Lim**

Seojun ...

**[14:22] Seojun Han**

You did great today!

**[14:23] Seojun Han**

As expected of my little sister.

**[14:25] Jugyeong Lim**

*Oh no..*

**[14:26] Jugyeong Lim**

*Gowoon Han, Seojun Han...*

**[14:29] Jugyeong Lim**

*Now that I think about it,  
they do look alike!*

**[14:32] Gowoon Han**

Ah right, let me introduce you  
to my friend who did my makeup today!

**[14:36] Seojun Han**

Jugyeong Lim?

**[14:38] Jugyeong Lim**

Have a great time you guys!

**[14:40] Jugyeong Lim**

I still have plans today, so I gotta go.

**[14:42] Jugyeong Lim**

See you soon!

**[14:44] Gowoon Han**

Hm? Do you know her, Seojun?

**[14:50] Jugyeong Lim**

Can't I have a break just once?

**SIGN** Naver Blog Sujin Kang(sujiny\_\_k) requested to follow you

**[14:53] Jugyeong Lim**

Sujin Kang from my school?

**SIGN** Hi Jugyeong. I'm Sujin Kang from the acting department. I saw you at school and omg you're so pretty, I couldn't help but follow you. Let's get along well!

**[14:57] Jugyeong Lim**

Such a pretty girl is reaching out to me!

**[15:01] Jugyeong Lim**

Even her texts are cute!

**SIGN** Hi, I'm Jugyeong! I followed you back!

**[15:05] Jugyeong Lim**

Wow, she's so sweet!

**SIGN** AH! >\_< Thx for ur message! Is that your in your profile pic? So pretty! Q\_Q

**SIGN** R u busy this weekend? Let's go to a café! I'll treat you!

**[15:09] Jugyeong Lim**

So she's nice after all.

**[15:11] Jugyeong Lim**

Oh, Gowoon!

**SIGN** Jugyeong!

**SIGN** I feel like I didn't thank you properly today.

**[15:14] Jugyeong Lim**

At her house?

**SIGN** Let's meet at my house and eat dinner together!

**[15:16] Jugyeong Lim**

But Seojun Han will be there too...

**SIGN** My mom made braised short ribs for you before leaving for work.

**[15:19] Jugyeong Lim**

How can I possibly say no to this...

**[15:26] Gowoon Han**

Jugyeong, thank you for coming!

**[15:28] Gowoon Han**

We're alone, so make yourself at home.

**[15:31] Jugyeong Lim**

*My luck!*

**[15:33] Jugyeong Lim**

Wow, look at that!

**[15:35] Jugyeong Lim**

Looks delicious!

**[15:43] Gowoon; Jugyeong**

Ah!

**[15:45] Seojun Han**

What the...

**[15:46] Gowoon Han**

You're home? I didn't hear you at all!

**[15:50] Seojun Han**

Um, I...

**[15:51] Seojun Han**

I just woke up and took a shower ...

**[15:54] Gowoon Han**

Behave yourself in front of Jugyeong!

**[15:56] Gowoon Han**

Put some clothes on!

**[15:57] Seojun Han**

Ah, gosh...

**[16:04] Seojun Han**

What is Jugyeong Lim doing here?

**[16:07] Gowoon Han**

But how do you two know each other?

**[16:09] Seojun Han**

Well, what do you think, idiot?

**[16:11] Seojun Han**

We're going to the same school, same grade.

**[16:13] Gowoon Han**

Ah, right.

**[16:16] Gowoon Han**

Let's meet again, Jugyeong!

**[16:18] Gowoon Han**

Can you teach me  
how to do makeup next time?

**[16:20] Seojun Han**

Sure.

**[16:21] Gowoon Han**

Seojun! Go and walk Jugyeong home.

**[16:24] Seojun Han**

Me? Why?

**[16:25] Gowoon Han**

It's dangerous at night!

**[16:27] Gowoon Han**

Is this how you treat our guest?

**[16:28] Gowoon Han**

I'll tell Mom!

**[16:29] Seojun Han**

Ugh, you two get on my nerves.

**[16:37] Seojun Han**

Hey, Jugyeong Lim.

**[16:39] Jugyeong Lim**

O-Oh?

**[16:40] Seojun Han**

Thanks for helping Gowoon.

**[16:42] Seojun Han**

She was already cute,

**[16:44] Seojun Han**

but the makeup really let her shine.

**[16:47] Jugyeong Lim**

*Wow, he's quite sweet to his sister.*

**[16:50] Seojun Han**

About the modeling.

**[16:52] Seojun Han**

I'll do it.

**[16:52] Jugyeong Lim**

What?

**[16:54] Jugyeong Lim**

Really?

**[16:55] Seojun Han**

Yeah.

**[16:56] Jugyeong Lim**

You can't change your mind now!

**[16:57] Jugyeong Lim**

Oh, yeah!

**[17:04] Sujin Kang**

Jugyeong!

**[17:06] Jugyeong Lim**

Wow...

**[17:08] Jugyeong Lim**

*Sujin really is beautiful.*

**[17:11] Jugyeong Lim**

*Even her body...*

**[17:14] Sujin Kang**

*She's really just a beanpole.*

**[17:17] Sujin Kang**

*And her makeup seems quite heavy.*

**[17:19] Sujin Kang**

*Her skin isn't great either.*

**[17:25] Sujin Kang**

Jugyeong, you're really super pretty!

**[17:28] Jugyeong Lim**

Hm?

**[17:28] Sujin Kang**

As expected of a goddess candidate!

**[17:30] Jugyeong Lim**

No no, you're the pretty one!

**[17:32] Jugyeong Lim**

I was dazzled when I saw you!

**[17:34] Sujin Kang**

*So she does know her place.*

**[17:38] Sujin Kang**

But I'm quite worried about the election...

**[17:41] Jugyeong Lim**

Why? There is nothing  
you need to worry about.

**[17:44] Jugyeong Lim**

You're such a strong candidate!

**[17:45] Sujin Kang**

But as a candidate,  
you lose all your privacy.

**[17:48] Jugyeong Lim**

Ah, right.

**[17:50] Jugyeong Lim**

That's true...

**[17:51] Sujin Kang**

Yeah, it's so tiring.

**[17:54] Sujin Kang**

It's also hard for candidates  
to be friends.

**[17:56] Jugyeong Lim**

Why?

**[17:57] Sujin Kang**

Because it will only  
stir up competition...

**[18:00] Sujin Kang**

I would like us to get closer, but we have  
to compete against each other...

**[18:05] Sujin Kang**

By the way, are you close with Suho?

**[18:08] Jugyeong Lim**

N-No?!

**[18:09] Jugyeong Lim**

We just ran into each other a few times.

**[18:12] Sujin Kang**

I see.

**[18:13] Sujin Kang**

You know, I have quite  
some history with him...

**[18:16] Jugyeong Lim**

*They must be quite close.*

**[18:18] Jugyeong Lim**

*A beautiful duo...*

**[18:20] Sujin Kang**

Hey, Jugyeong.

**[18:21] Jugyeong Lim**

Mh?

**[18:21] Sujin Kang**

Let's get closer, okay?

**[18:23] Jugyeong Lim**

Oh, sure!

**[18:26] Jugyeong Lim**

*Sujin is right. I should just  
withdraw my candidacy.*

**[18:30] Jugyeong Lim**

*I'd only worry about  
my real face being revealed...*

**[18:33] Jugyeong Lim**

Huh?

**SIGN** Sebom Goddess First Mission START

**[18:38] Jugyeong Lim**

M-Mission?

**SIGN** nice! a mission!

**SIGN** what kind of mission...?

**SIGN** Should we vote?

**SIGN** that'll be fun hehe

**SIGN** I'm rooting for Jugyeong!

**SIGN** My goddess is Sujin Kang!

**SIGN** when does it start?  
**SIGN** who will will?  
**SIGN** Jugyeong VS Sujin right?  
**SIGN** obviously sujin kang!  
**SIGN** Jugyeong Lim ... who?  
**SIGN** I'm excited!  
**SIGN** how fun haha  
**SIGN** how far will the new student get?  
**SIGN** True Beauty

---

Revision #1

Created 2025-06-13 05:00:22 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 05:00:23 UTC by whimsee